

ные не только по своей образной основе, но и по обозначаемому понятию. Так, в русском языке мы обнаруживаем фразеологизмы, которые в немецком языке передается одним словом: например, *растить брюхо* `становиться толстым` – *zunehmen*; *промять ноги* `умереть` – *sterben*; *высунуть нос* `выйти, показаться на люди` – *ausgehen* и другие. Также в одном из языков могут быть ФЕ, значения которых в другом языке во фразеологии не представлены. Такие фразеологизмы, отражающие в своих значениях реалии быта народа, не имеют ни фразеологических, ни словесных эквивалентов, поэтому переводятся описательно. Например, выражение *забривать лоб* `призывать на военную службу`, специфичное для русского языка, переводится на немецкий язык как *zum Heeresdienst einberufen* или же фразеологизм *терять ногу* `утрачивать такт в ходьбе` – *beim Marschieren an Rhythmus verlieren*, или же *aus dem Schritt kommen*.

Подобные явления, как отмечает А.Г. Назарян, объясняются тем, что каждый язык отбирает и осваивает преимущественно такие фразеологизмы, которые соответствуют его духу, психологии и образу мышления [4, с. 43].

Литература

1. Бабкин, А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М.Бабкин. – Л.: «Наука», 1970. – 263 с.
2. Коновець, С.П. Комуникативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): Автореф. дис. ... канд.філол. наук. – К., 2002. – 22 с.
3. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.
4. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М.: Высш. школа, 1976. – 318 с.
5. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
6. <http://elearningawards.eun.org/ww/en>

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПОНИМАНИЯ НЕИЗУЧЕННЫХ КОНВЕРТИРОВАННЫХ СЛОВ

Дементьева Т.В.
УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Конверсия – один из основных и высокопродуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.

Основными разновидностями конверсии являются: вербализация – переход слов в категорию глагола (*a film – to film*); субстантивация – переход слов в категорию существительных (*my dear friend – she was such a dear*); адъективация – переход слов в категорию прилагательных (*a standing man – a standing rule*); адвербиализация – переход других частей речи в категорию наречий (*up, down*) [1; 27–33].

В зависимости от того, как конвертированное слово связано с базовым, выделяют уровни трудностей понимания:

- простой, когда имеются отчетливые семантические отношения с базовыми словами, регулярные соответствия в родном языке;

- осложненный, если нет регулярных соответствий в русском языке;

- сложный – это лексические единицы, связанные с базовыми словами опосредованно, путем переосмысления; их значение определяется контекстом.

Обучение пониманию неизученных конвертированных слов первого уровня трудностей понимания следует начать с ознакомления с понятием конверсии. Необходимо обратить внимание на структурно-семантическое тождество пар, соотносимых по конверсии, указать на различие между ними.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов второго уровня трудностей семантизации следует подчеркнуть, что относящиеся к этой группе слова не имеют равнозначного эквивалента в родном языке. Однако значение таких слов можно вывести с опорой на базовое слово. Например, *a doctor - to doctor* (лечить); *a plough - to plough* (пахать).

После этого следует переходить к работе над лексическими единицами, семантизация которых невозможна на основе определения действий, выраженных данным глаголом. В этом случае значение глагола, образованного от известного существительного, не имеет параллельного эквивалента в родном языке (*a carpet – to carpet*). Значение таких глаголов можно вывести путем осмысливания внутренней формы известного слова (в данном случае – *ковёр*). Глагол должен бы иметь значение «коврировать». Эта условная семантизация даёт ключ к пониманию значения глагола *to carpet* – покрывать ковром.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов третьего уровня трудностей семантизации следует обратить внимание на развитие у учащихся языковой догадки. Поэтому такие лексические единицы необходимо давать только в контексте. Если выведенное значение слова не соотносится с контекстом,

необходимо переосмыслить его, опираясь на внутреннюю форму известного слова. Большое значение при этом имеет характер упражнений и выполнение их в соответствующей последовательности. Сначала учащиеся выполняют упражнения, в которых неизученное конвертированное слово предполагает выбор одного из нескольких значений, затем упражнения, в которых оно связано с базовым словом через переосмысление. Затем даются конвертированные слова с образно-логической мотивированностью.

При обучении пониманию конвертированных слов надо обращать внимание на структурно-семантическое тождество, различие между словами и на типичные случаи конверсии. Понимание осуществляется по контексту, на основе языковой догадки и в результате осмысления внутренней формы известного слова.

Таким образом, основная цель учителя при обучении пониманию неизученных слов потенциального словаря – научить учащихся распознавать слова и понимать их значение, поэтому приемы обучения должны быть направлены на решение этих двух задач.

Литература

Шапкина, А.Н. Обучение учащихся 8–10-х классов пониманию неизученных лексических единиц / А.Н. Шапкина, Н.Г. Мокреева // Иностранные языки в школе. – 1984. – №1.

КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСНОВЫ СОЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Бобылева Л.И.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Реализация на практике коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам и формирование в этой связи у учащихся коммуникативной компетенции предполагает использование таких технологий обучения, которые обеспечили бы моделирование процессов общения в учебной аудитории. В основе обучения иностранным языкам как явления социального лежит совместная деятельность людей и система их взаимоотношений. В этой связи использование социальных технологий обучения является эффективным и естественным решением проблемы формирования у обучаемых умений речевого общения.

К современным социальным технологиям, широко используемым в обучении иностранным языкам, относят ролевую игру, симуляцию, проектную технологию, дискуссию, диспут, дебаты,